

El uso didáctico del género oral conferencia para aprendizaje de portugués: análisis de producciones en el contexto de una investigación en curso

Nájla Elisabeth Caixeta
profenajla@gmail.com

Universidad Nacional del Comahue
Neuquén - Argentina

María Beatriz Arce
maria.arce@fadel.uncoma.edu.ar

Universidad Nacional del Comahue
Neuquén - Argentina

Resumen

En los últimos años el intercambio con universidades del exterior ha aumentado y las posibilidades de que los estudiantes puedan asistir a congresos, ferias y cursos hace que sea importante dar un énfasis mayor a la oralidad aunque asuste a los aprendientes exponer en público en un idioma que no sea el materno; Schneuwly y Dolz (2004) consideran que los géneros orales pueden ser adquiridos tanto como los escritos. Uno de los géneros comúnmente utilizado en el ámbito universitario es la conferencia, que al ser considerado un género formal, posee una macroestructura que puede ser sistematizada y enseñada a los iniciantes de una LE (lengua extranjera).

En este contexto el proyecto de investigación “Discurso en el ámbito académico: comprensión y producción oral por estudiantes principiantes en alemán, francés, inglés y portugués (Proyecto 04/J018)” utiliza una metodología-experimentación tanto para el diseño de la propuesta didáctica como para su implementación efectiva, adaptada a las características particulares de cada idioma. La metodología se basa en el aprendizaje y adquisición de los medios lingüísticos y discursivos que son presentados a los estudiantes en forma de “esquema lingüístico-conceptual” que permitirá organizar en micro situaciones discursivas la exposición oral.

La investigación, en el área de portugués, abarca veintinueve estudiantes de las Facultades de Lenguas y Derecho y Ciencias Sociales de la Universidad Nacional del Comahue. El seguimiento sistemático del corpus se está realizando a través del método

cualitativo longitudinal-transversal. Los resultados de los análisis van a permitir introducir ajustes a los modelos provisorios y definitivos de esta metodología para su uso didáctico. Mostraremos, en este trabajo, las producciones realizadas durante los años 2014 y 2015 en portugués y los análisis de sus diferentes elementos lingüísticos.

Palabras clave didáctica – conferencia – portugués - investigación

Introducción

El presente trabajo forma parte del proyecto de investigación “Discurso en el ámbito académico: comprensión y producción oral por estudiantes principiantes en alemán, francés, inglés y portugués” (Proyecto 04/J018) del Departamento de Idiomas con Propósitos Específicos de la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional del Comahue, en el cual se pretende proporcionar un punto de partida para la implementación de una propuesta didáctica para la enseñanza de estrategias en la exposición oral académica de estas lenguas extranjeras. Dicho proyecto se desarrolló en tres partes: **I.** Análisis de los géneros y discursos con el objetivo de caracterizar la macro y microestructura existentes en los discursos orales; ejecutados en el año 2013. **II.** Elaboración e implementación de metodología de enseñanza-aprendizaje del discurso oral científico-académico, a partir de las microestructuras caracterizadas y seleccionadas, realizado durante 2014 y 2015. **III.** Análisis cualitativo transversal y longitudinal de las producciones orales, llevado adelante en 2015 y 2016.

En lo que atañe al idioma portugués, se decidió “trabajar con la conferencia, género del discurso académico oral, que es la manifestación de un texto previamente escrito para su posterior presentación o lectura, en el que el conferencista domina ampliamente el tema y cuyo discurso dependerá de cada circunstancia o contexto” (Arce, Cassan y Acuña, 2015: 276).

Este género fue elegido teniendo en cuenta la especificidad de las carreras cursadas por los estudiantes que componen el *grupo experimental* de esta investigación, es decir, Profesorado y Traductorado de Inglés, Abogacía, Licenciatura en Servicio Social y Licenciatura en Sociología de la Universidad Nacional del Comahue. El nivel común de referencia que se intentó alcanzar al finalizar el cursado equivale al nivel A2, según el Marco Común Europeo. “Es en este nivel donde se encuentra la mayoría de los descriptores que exponen las funciones sociales, como, por ejemplo: sabe utilizar las formas habituales de saludar y de dirigirse a los demás amablemente;[...]; sabe cómo hacer

una invitación y responder a ella; puede discutir lo que hay que hacer, adónde ir y preparar una cita; es capaz de hacer un ofrecimiento y aceptarlo. [...]” (36).

Generalmente, para los aprendientes de una lengua extranjera es posible hacerse entender o comunicarse frente a situaciones cotidianas, sin embargo, es un desafío presentarse ante un auditorio y dominar ampliamente un tema en esta segunda lengua. Mediante la metodología aplicada se intentó lograr que los alumnos adquiriesen las estructuras y estrategias de comunicación necesarias para desempeñarse con éxito en situaciones de discurso de exposición oral académico-científico.

Para evaluar la utilidad y pertinencia de la metodología se decidió analizar los siguientes aspectos en las producciones orales seleccionadas: aprendizaje y adquisición del discurso científico expositivo, fluidez, conciencia metalingüística y adquisición lingüística.

En relación a la fluidez, el *Diccionario de Términos Clave ELE* la define como “la habilidad de procesar (tanto en su recepción como en su producción) la lengua —aspectos semánticos, morfosintácticos, socioculturales, etc.—con soltura y coherencia, sin excesivas pausas o titubeos y a una velocidad equiparable o próxima a la de los hablantes nativos”. Por otro lado Schmidt (1992) afirma que es el habla producida a una velocidad y con una facilidad que requiere poco o ningún esfuerzo o atención.

En lo que se refiere a conciencia metalingüística coincidimos con Cesteros (2005) en que la reflexión metalingüística es un proceso inherente al proceso de comunicación y que se trata de pensar de modo introspectivo o explícito acerca de la estructura y funcionamiento de la lengua segunda, en base a los conocimientos de su propia lengua.

Por último, con respecto a la adquisición lingüística, coincidimos con Ellis (1996, en Wood, 2010) al afirmar que mucho de la adquisición de la lengua segunda es adquisición de secuencias memorizadas y que la repetición y ensayo a corto plazo permiten el desarrollo de información en secuencias lingüísticas más extensas, en tanto estas secuencias pueden ser recuperadas automáticamente. En relación a la adquisición el *Diccionario de Términos Clave ELE* estipula:

La investigación sobre adquisición de lenguas segundas acuñó este término para designar el conjunto de procesos inconscientes mediante los cuales el aprendiente desarrolla la capacidad de utilizar estructuras y formas lingüísticas en una lengua segunda para la comunicación [...] Para que ese proceso sea posible, el caudal lingüístico o aducto tiene que superar ligeramente el nivel actual de competencia del alumno; solo así es realmente provechoso, es decir, provoca una apropiación de datos (*intake*) realmente efectiva... (*Diccionario de Términos Clave ELE*, adquisición de segundas lenguas, en línea)

Por lo tanto, considerando la importancia para el estudiante de adquirir conocimiento lingüístico con el fin de enriquecer el proceso de enseñanza y facilitar el aprendizaje, se decidió trabajar con el género conferencia como caudal lingüístico para lograr el objetivo propuesto.

Ante de todo lo expuesto, a continuación demostraremos los resultados alcanzados por la investigación del Proyecto 04/J018, en el idioma portugués. En primer lugar, nos centraremos en la metodología de enseñanza-aprendizaje. Luego expondremos cómo se elaboró el material didáctico a partir de las características más sobresalientes del género oral conferencia y particularmente de su microestructura. Por último analizaremos las producciones orales realizadas en los años 2014 y 2015, sirviéndonos de las investigaciones aportadas por Wood (2010) acerca de las secuencias formulaicas o frases pre-elaboradas, Levelt (1989, 1999), que aporta modelos de adquisición de la producción oral en LE, y, finalmente, de los análisis de la directora y co-directora de este proyecto, (Acuña y Herczeg, 2016).

Metodología

Considerando que el objetivo de este trabajo es demostrar el uso didáctico del género conferencia presentado a los estudiantes en forma de “esquema lingüístico-conceptual” durante los años 2014 y 2015 en portugués, es fundamental resaltar cómo llegamos a tal esquema siguiendo los lineamientos de la primera etapa del proyecto supra citado, que consistió en el análisis de los géneros y discursos con el objetivo de caracterizar la macro y microestructura existentes en los discursos orales

Durante el año 2013 se seleccionaron para el análisis de la macro y microestructura seis conferencias encontradas en internet en el sitio de la Academia Brasileña de Letras y en el de la Orden de Abogados de Brasil, que forman parte de ciclos de conferencias con temas relacionados al área de las ciencias humanas y sociales. Se realizó un análisis comparativo de la macroestructura de las conferencias y se pudo observar que en todas las conferencias analizadas se respetaron las cuatro secciones de la macroestructura primaria que componen el modelo de análisis que se tomó como base. Se detectaron diferencias en la macroestructura secundaria en cuanto a la organización de los movimientos y submovimientos, y al porcentaje de presencia de cada uno de los mismos. También se realizó una comparación con el análisis de conferencias en idioma francés que aportó datos importantes para la elaboración de propuestas didácticas dife-

renciales para ambos idiomas, considerando las similitudes y las diferencias translíngüísticas e interculturales. Mediante el análisis de la microestructura se elaboraron esquemas para las presentaciones orales que formaron parte de la metodología aplicada, denominados «Armazones lingüístico-conceptuales». Los datos obtenidos y los análisis fueron presentados y publicados en las Cuartas Jornadas Internacionales de Investigación y Prácticas en Didáctica de las lenguas y las literaturas (Arce, Cassan y Acuña, 2015).

En ese contexto, a partir de los análisis y del trabajo con bibliografía específica, se diseñó una propuesta didáctica que fue puesta en práctica durante el año 2014 con posteriores modificaciones en 2015.

Durante el año 2014 se trabajó con un grupo de veintinueve estudiantes de la Universidad Nacional del Comahue, pertenecientes a diferentes carreras de la Facultad de Lenguas y de la Facultad de Ciencias Sociales (Profesorado y Traductorado de Inglés, Abogacía, Licenciatura en Servicio Social y Licenciatura en Sociología), que cursaron la materia portugués como requisito obligatorio y/o materia optativa. La mayoría de estos alumnos no tenían ningún conocimiento del idioma al comienzo del ciclo lectivo. Se dictaron 96 horas de clase divididas en 2 cuatrimestres de 48 horas cada uno. La carga horaria semanal fue de 2 clases de 2 horas cada una. En el primer cuatrimestre se trabajó el lenguaje coloquial y lectura bibliográfica con material seleccionado por la cátedra. Durante el segundo cuatrimestre se aplicó la metodología para la adquisición del discurso oral académico con material didáctico preparado especialmente, como veremos a continuación, con vistas a lograr la adquisición del discurso de exposición oral (DEO) a partir del género oral conferencia y otros géneros textuales o discursivos. Las producciones orales de los estudiantes fueron trabajadas a partir del material didáctico, previamente en forma escrita y luego preparadas individualmente para su exposición, como trabajos prácticos obligatorios de la materia.

Todas las exposiciones orales se grabaron y forman parte del corpus de investigación (Adquisición de LE), que servirá de base para la elaboración del manual definitivo. Se recurrió a la plataforma PEDCO (Plataforma de Educación a Distancia de la Universidad Nacional del Comahue) para gestionar y resguardar los trabajos prácticos.

Del conjunto de grabaciones realizadas se seleccionaron las producciones de tres alumnos para la confección del análisis cualitativo transversal y longitudinal de la producción lingüístico discursiva en vistas al estudio de la adquisición de la LE.

A partir del análisis de las producciones orales realizadas durante el año 2014 y en base a las dificultades detectadas, se realizaron ajustes en el material y en la metodología de trabajo. Se decidió comenzar a aplicar la metodología de enseñanza-aprendizaje del discurso oral académico durante el primer cuatrimestre en vez del segundo, y se insistió en la práctica de la conversión grafema => fonema de los fonemas que presentaban mayores dificultades auditivas y articulatorias (/ãõ/, /z/, etc.). También se agregó a las exposiciones orales realizadas por los alumnos un espacio de preguntas por parte de los compañeros para dar lugar a la reproducción espontánea de estructuras y vocabulario utilizados en la preparación de los diferentes textos preparatorios.

Durante el año 2015 se trabajó con un grupo de treinta y un estudiantes de la Universidad Nacional del Comahue, pertenecientes a diferentes carreras de la Facultad de Lenguas y de la Facultad de Ciencias Sociales (Profesorado y Traductorado de Inglés, Abogacía, Licenciatura en Servicio Social y Licenciatura en Sociología), que cursaron la materia Portugués como requisito obligatorio y/o materia optativa. La mayoría de estos alumnos no tenían ningún conocimiento del idioma al comienzo del ciclo lectivo. Se dictaron 96 horas de clase divididas en 2 cuatrimestres de 48 horas cada uno. La carga horaria semanal fue de 2 clases de 2 horas cada una. A partir del mes de mayo se aplicó la metodología para la adquisición del discurso oral académico, género conferencia. Todas las exposiciones orales se grabaron y forman parte del corpus de investigación (Adquisición de LE). Al igual que en 2014, las producciones orales de los estudiantes fueron trabajadas a partir del material didáctico como trabajos prácticos obligatorios de la materia, previamente en forma escrita y luego preparadas individualmente para su exposición. También se recurrió a la plataforma PEDCO para gestionar y resguardar las producciones.

Del conjunto de grabaciones realizadas se seleccionaron las producciones de cuatro alumnos para la confección del análisis cualitativo transversal y longitudinal de la producción lingüístico discursiva en vistas al estudio de la adquisición de la LE.

Material Didáctico

En vistas de que uno de los objetivos de nuestro Proyecto de Investigación es “elaborar un manual para cada idioma mencionado, que contenga la propuesta didáctica en la que se aplicará la metodología de enseñanza-aprendizaje desarrollada”, se elaboró un mate-

rial en base a los siguientes géneros orales y textuales: conferencias auténticas brindadas por especialistas, sinopsis de libros en catálogos especializados y resúmenes de temas de estudio/especialización. También se trabajó con biografías, entrevistas y artículos de diferentes medios de comunicación.

Las temáticas de los diferentes elementos del material se seleccionaron en función de las carreras que cursaban los alumnos. Se realizó un análisis macro y microestructural de los textos de los distintos géneros, y a partir del mismo se extrajo tanto la arquitectura general como las estructuras lingüísticas y el léxico académico que los caracterizan. Estos elementos se didactizaron y se trabajaron en clase con el fin de que los estudiantes pudieran construir gradualmente sus propias versiones de estos discursos.

A continuación se presentan ejemplos de actividades que sirven como disparadores para la enseñanza-aprendizaje de “Saludos y despedidas” que constan en el manual en elaboración resultante del proyecto, basadas en la microestructura del género conferencia (Figuras 1 y 2).

Figura 1. Elaboração propia

Cumprimentos



Vamos trabalhar com três vídeos referentes ao 2º Ciclo de Palestras da Academia Brasileira de Letras – Canal Youtube – <https://www.youtube.com/channel/UCt5H6DFGFM5ZiW3vZuOihTA>, você deverá:

- Assistir:
 - 7º Ciclo de Conferências: "Norma linguística e inclusão social", <https://www.youtube.com/watch?v=BU2arGsNPA>, do princípio até o minuto 4'30.
 - 2º Ciclo de Conferências - "A linguística na gramática", <https://www.youtube.com/watch?v=6w3UWaOEjHo>, do princípio até o minuto 5'00.
 - 7º Ciclo de Conferências: "Estrangeirismos: um bem, um mal?", <https://www.youtube.com/watch?v=sbchfhK3Wk>, do princípio até o minuto 4'30.
- Prestar atenção e anotar como cumprimentam em cada vídeo.
- Discutir entre os pares: em que âmbito podemos utilizar esta forma de cumprimentar?
- No seu país há diferença entre cumprimentos formais e informais?



Agora leia a introdução do Discurso do ex-deputado José Dirceu, veja como ele cumprimenta as pessoas e compare com as estruturas encontradas nos vídeos.

01/12/2005 - 11h27

Confira a íntegra do discurso de José Dirceu antes de cassação da Folha Online

Senhor presidente, deputado Aldo Rebelo, senhoras e senhores deputados, brasileiras e brasileiros que nos acompanham na Câmara dos Deputados, em suas casas, em seus locais de trabalho, de todo esse imenso Brasil, imprensa, servidores, funcionários e assessores da Câmara dos Deputados, depois de cinco meses volto à tribuna da Câmara dos Deputados.

O país e esta Casa, todas as senhoras e os senhores são testemunhas de que travei um combate de peito aberto. Não renunciei ao meu mandato de deputado federal. Não critico quem o fez, mas, como disse ao país naquele momento, eu não poderia fazê-lo. Não teria condições de olhar hoje, como estou olhando, para cada deputada e deputado e para todo o Brasil, porque depois de 40 anos de vida pública, que o país conhece --todos nós temos nossas vidas públicas, cada deputada e deputado, que a sua comunidade, a sua cidade, o seu Estado conhece --, eu, do dia para a noite, fui transformado em chefe do mensalão, em bandido, o maior corrupto do país (...)

Fonte: <http://www1.folha.uol.com.br/folha/brasil/ultq6w74303.shtml> (adaptado)

Figura 2. Elaboración propia

Agora, veja a transcrição dos vídeos vistos anteriormente e confira!

✓ **INTRODUÇÃO DAS CONFERÊNCIAS**

Conferência: Norma linguística e inclusão social

Conferencista: Ricardo Cavalieri

Muito boa tarde, senhores acadêmicos, senhora acadêmica, prezados amigos da academia, prezados colegas, prezados alunos. Hoje estamos prosseguindo o nosso ciclo de conferências com especial atenção para a língua portuguesa. (...)

Conferência: “Estrangeirismos: um bem, um mal?”

Conferencista: Arnaldo Niskier

Presidente: Boa tarde. Vamos dar início a um novo ciclo de conferências e cabe sempre à presidência inaugurá-los. (...) Prezado acadêmico, Geraldo Holanda Cavalcanti no exercício da presidência da academia brasileira de letras. Prezado amigo, querido contemporâneo da UERJ, professor e acadêmico Evanildo Bechara. Senhores acadêmicos, meus amigos, eu só gostaria de dizer de saída do prazer que tenho de estarem aqui tantos amigos e tantos interessados não nos estrangeirismos, mas seguramente no que isso representa para a língua portuguesa.

Conferência: A linguística na gramática

Conferencista: Ricardo Cavalieri

Muito boa tarde, senhoras e senhores. Senhores acadêmicos (...)

Como se explicou anteriormente, antes de la elaboración del diseño pedagógico-didáctico, se analizaron las principales características de discursos académicos auténticos de la exposición en LE, a efectos de extraer y definir los medios lingüístico-discursivos y conceptuales que conformarían los contenidos vertebradores de la metodología (Acuña y Herczeg, 2012). En ese contexto, fueron elaborados «Armazones lingüístico-conceptuales» que componen el manual en elaboración y es fundamental para que los alumnos puedan presentar sus producciones, solicitadas en forma de trabajos prácticos. Se presenta a continuación a modo de ejemplo una de las grillas lingüístico-conceptuales utilizada como material didáctico (Figura 3).

Trabalho Prático : Com base no esquema abaixo, faça sua apresentação escrita para posterior apresentação oral.

Eu	sou	estudante de.....na..... estudante do curso de..... professor universitário na... graduado em...pela... mestrado em...pela doutorado em...pela
Atualmente (eu)		
Na atualidade (eu)		autor de...
	estou fazendo estágio de	membro de... Diretor de Conselheiro de...
	tenho	pós-graduação na... práticas profissionais em/na....
Com anterioridade (eu)		experiência na área de...
No ano passado / de 2013		
	me interesse por / pela gosto de	línguas estrangeiras gramática...
	particpei do /da	Congresso/Simpósio/Jornadas...
	fiz estágio de	pós-graduação na... práticas profissionais em/na....
No ano próximo	fui selecionado para	participar em... viajar a/para... visitar....
	tive a oportunidade de	
	tenho feito	trabalhos em parceria com
	vou participar em /na farei um estágio de pós-graduação	organização de... na universidade

Figura 3. Elaboración propia

Análisis de las producciones

Se presentan a continuación ejemplos de los análisis de las producciones realizadas durante 2014 y 2015. Las micro-situaciones de discurso de exposición oral (DEO) trabaja-

das en el proceso de enseñanza-aprendizaje fueron: presentación personal académica, presentación del orador de una conferencia y presentación de un artículo de catálogo. A partir de la lectura de textos de la especialidad, de la transcripción de conferencias auténticas, trabajadas luego en micro-situaciones de discurso de exposición oral, y de contenidos lingüísticos propuestos por la cátedra el estudiante debió elaborar una exposición para cada una de las micro-situaciones de DEO, y luego ensayar y repetir el discurso elaborado con el fin de exponerlo en clase. Estas tareas lingüísticas de “exposición oral” fueron grabadas a efectos de realizar un estudio exploratorio longitudinal y transversal de la apropiación lingüística (Noyau y Deulofeu, 1986, en Acuña y Herczeg, 2012).

Las grillas lingüístico-conceptuales, además de la presentada y explicada en el apartado “Material Didáctico”, utilizadas para trabajar las diferentes micro-situaciones de exposición oral fueron las siguientes:

Armazón lingüístico-conceptual para la Micro-situación de DEO: Presentación del orador de una conferencia.

Ele O professor... Atualmente (ele)	é	autor de... professor universitário na... um dos expoentes de... graduado em...pela... mestrado em...pela doutorado em...pela membro de... Diretor de Conselheiro de... Um devoto amante da língua portuguesa
	fez estágio de	pós-graduação na...
	tem publicou pela editora...	experiência na área de... capítulos nos livros...
	irá falar sobre falará sobre vai falar sobre	um tema candente, que é ...

	analisa / estuda / examina / avalia o problema de/da/do	(a) interferência da língua materna...
	tem desenvolvido desenvolveu	(o) método de.....
	se destaca por	ser um dos maiores ... (filósofos da atualidade no Brasil)

Armazón lingüístico-conceptual para la Micro-situación de DEO: Presentación de un artículo de catálogo.

A Lingüística	é	uma ciência pouco conhecida por.../pela
Questões como gênero e raça	ganharam muito espaço	entre os pensadores contemporâneos
Este livro...	surge para explicar trata da/do/das/ dos ...para depois discorrer sobre traz como diferencial que reúne grandes especialistas da área	o que é, afinal, a lingüística funções e características da linguagem humana os cinco grandes objetos teóricos criados pela Lingüística dos séculos XIX e XX o perfil e a análise dos principais pensadores...
Esta obra	torna acessíveis mergulha nas águas profundas é essencial	questões complexas da ciência da linguagem, tanto para estudantes e professores de línguas como para interessados em geral. ...com um texto fácil e agradável... do pensamento de... para sociólogos, historiadores, antropólogos, psicólogos e todos os interessados nas ciências da sociedade. ...para iniciantes ou experientes em busca de aperfeiçoamento

(Nome da obra)	se propõe a	investigar, descrever e interpretar...
Em (nome da obra)	pesquisadores renomados	explicam termos essenciais...
Neste livro	conceitos como (ato, polifonia e ideologia)	são analisados e interpretados de forma pontual
	o sociólogo José de Souza Martins	investiga peculiaridades da sociedade brasileira, particularmente investiga sobre... faz um mergulho nesse campo no campo de...
Por meio de exemplos e exercícios...	a obra apresenta	um perfeito equilíbrio entre teoria e prática
Organizado de maneira objetiva e fácil de consultar	este livro traz como diferencial	o perfil e a análise dos principais pensadores de dentro e de fora do campo da...
Dando continuidade e incluindo referências cruzadas ao livro..	um livro que sistematizasse	os avanços que...alcançaram
Publicado pela Editora...		
Até agora não havia		
Especialistas em diversas áreas	se unem no esforço	para pensar soluções para...
Os 60 capítulos	oferecem	um panorama abrangente e fundamental para estudiosos e estudantes da área
Daí	o papel pioneiro	desta obra
	a importância	

Análisis de las producciones - 2014

Durante el año 2014 se trabajó con un grupo de veintinueve estudiantes y se seleccionaron las producciones de tres alumnos para conformar el corpus de análisis.

Se utilizó un esquema de colores para señalar los diferentes elementos analizados. A continuación se muestra un ejemplo de la tabla (Tabla 1) utilizada para análisis cualitativo.

**Tabla para Análisis Cualitativo Exposición Oral
Año 2014**

Texto escrito, elaborado por el alumno y corregido por el docente, utilizado para la preparación de la exposición oral	Transcripción de la exposición oral. Alumno 1 Presentación de un orador de una conferencia	Aspectos analizados
<p>A terceira palestra de hoje está a cargo da professora Márta Baduy. Ela é pós-graduada em Tradutologia e na atualidade, trabalha na Faculdade de Línguas em Córdoba, que está acreditada pela CONEAU. Fez a tese doutoral "Sucessão testada e intestada. Um enfoque contrastivo entre o Estado de Califórnia e a República Argentina". É professora titular regular na cátedra de Tradução Jurídica no Tradutorado de Inglês na Faculdade de Línguas em Córdoba. Também é professora adjunta regular na cátedra de Terminologia e Documentação com extensão a Métodos e Técnicas da Tradução Jurídica. É professora da Especialização em Tradução. Além destas atividades que ela faz na Faculdade de Línguas em Córdoba, ela é avaliadora de distintas comissões para as convocatórias do Sistema de Becas e Subsídios da Secretaria de Extensão Universitária da UNC. Além disso, ela preside o Tribunal de Conduta do Colégio de Tradutores Públicos da Província de Córdoba e destaca-se como membro da Prosecretaria Acadêmica da Faculdade de Línguas da UNC.</p>	<p>Boa tarde! Eee... eu sou (Alumno 1). Eee... a palestra de hoje está a cargo de Márta Baduy. Ela é pós-graduada em Tradutologia e na atualidade trabalha na Faculdade de Línguas em Córdoba e está acreditada pela CONEAU. Fez a tese doutoral "Sucessão testada e intestada. Um enfoque contrastivo entre o Estado de Califórnia e a República Argentina. Ela é professora regular titular e atua regular na Cátedra de Tradução Jurídica no Tradutorado de Inglês da Faculdade de Línguas em Córdoba. Também é professora adjunta regular na Cátedra de Tradutologia e Documentação com extensão a Métodos e Técnicas, eee... da Tradução Jurídica. eeee... E professora da Especialização em Tradução, também. Eeee... além de estas atividades que ela faz na Faculdade de Línguas em Córdoba, ela é avaliadora de distintas comissões de las convocatórias do Sistema de Becas e Subsídios, eeee... de la Secretaria de Extensão Universitária de la UNC. Além disso, eeee... ela preside no Tribunal de Conduta, eeee... no Colégio de los Tradutores Públicos de la Provincia de Córdoba e destaca-se como membro de la... da Prosecretaria Académica de la Facultad de la Facultad de Línguas, em Córdoba.</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Sintaxis <ul style="list-style-type: none"> - NaG (Nativización Gramatical) - NoGA (Norma Gramatical del aprendiz) 2. Léxico <ul style="list-style-type: none"> - NaL (Nativización Lexical) 3. Fonología <ul style="list-style-type: none"> - NaF (Nativización Fonológica) - NoFA (norma Fonológica del aprendiz) 4. Actividades Metalingüísticas y metacognitivas <ul style="list-style-type: none"> - Metalingüística (AML) - Metacognitiva (AMC) 5. Adquisición <ul style="list-style-type: none"> - Espontáneo (ReE) 6. Otros aspectos considerados relevantes <ul style="list-style-type: none"> - Eee... pausas/indicador de dudas - Sustitución de la palabra Terminología por Tradutologia. Faltó la palabra correcta: comissões

Tabla 1. Análisis Cualitativo Exposición Oral Año 2014

En las producciones 2014 se analizaron la relación input-output, la nativización fonológica, léxica y gramatical (Andersen, 1983, Demaizière y Narcy-Combes, 2005, ambos en Acuña y Herczeg, 2012), la utilización del léxico transdisciplinar y de especialidad, lo que nos permitió conocer el estado del lecto del aprendiz (Watorek, 1998, Noyau, 2001, ambos en Acuña y Herczeg, 2012), y finalmente la actividad metalingüística y adquisición lingüística. Se consideraron a las reformulaciones orales espontáneas como indicio de la adquisición de la LE.

Basados en el análisis de las tres producciones de cada sujeto, totalizando nueve análisis, se observó que tanto las pausas y repeticiones como la utilización de recursos lingüísticos correctos tanto en el discurso oral planificado como en el no planificado también constituyen elementos importantes para indagar en la adquisición de la LE, por lo que se incluyeron en los análisis de las producciones 2015.

Análisis de las producciones - 2015

Durante el año 2015 se trabajó con un grupo de treinta y un estudiantes. Se seleccionaron las producciones de cuatro estudiantes para realizar los análisis.

Se muestran a continuación a modo de ejemplo las Tablas 2, 3 y 4 para análisis cualitativo de una de las producciones 2015. Se utilizó un esquema de símbolos y colores para señalar los diferentes elementos analizados.

Convenciones de transcripción y análisis Año 2015

DUBITACIONES	PAUSAS CORTAS de menos de 2", vocalizadas o no, o ambas, al COMIENZO de una unidad de sentido (CF*) (o de proposición subordinada o coordinada o de cada componente de una enumeración). Considerar como una sola pausa el conjunto de pausa vocalizada + pausa silenciosa.	■
	PAUSAS CORTAS , vocalizada o no, o ambas al INTERIOR de Frase (IF**)	■
	PAUSAS LARGAS, vocalizadas o no, o mixta (CF*)	■
	PAUSAS LARGAS vocalizadas o no, o ambas (IF**)	■
ERRORES NO CORREGIDOS	Repeticiones	De la
	Errores fonológicos	■
	Errores morfo-sintácticos	■
	Transcripción en LE (para que se entienda lo que quiso decir el alumno)	■
LM: solo cuando se dice una palabra en LM en lugar de una palabra en LE		LM
Inglés (completar sólo idiomas francés, portugués y alemán)		# #
Auto-correcciones: -Ocurrencias en español, auto-correctadas en LE - Auto-correcciones de errores fonológicos, morfo sintácticos o lexicales en LE		--
Tipo de Léxico		Símbolo/Color
Especialidad = auto-aprendizaje		En negrita <i>Itálica</i>
Transdisciplinario (dado en clase)*		En negrita
Auto-aprendizaje de léxico transdisciplinario (columna derecha de la transcripción)*		En amarillo
Ejemplos de Recursos lingüísticos correctos - Discurso planificado dentro de la exposición.		En gris claro
Ejemplos de Recursos lingüísticos correctos - Oral no planificado		En gris oscuro

* Las siguientes categorías de léxico transdisciplinario se contabilizan como una unidad:

- Items léxicos individuales
- Colocaciones
- Construcciones (Paquetes léxicos). Atravesan los límites de sintagmas.

Tabla 2. Convenciones de transcripción y análisis año 2015

A

Tabla para Análisis Cualitativo Exposición Oral Año 2015

Columna izquierda	Texto escrito, elaborado por el alumno y corregido por el docente, utilizado para la preparación de la exposición oral	Columna derecha
Errores no corregidos de tipo: <ul style="list-style-type: none"> • Fonológicos • Gramaticales • Léxicos 	<p>O campo comumente chamado de tradução audiovisual lida com sons e imagens. Um dos mais importantes modos da tradução audiovisual na atualidade é a dublagem. Mas esta técnica é pouco conhecida pelo público geral. "Tradução para Dublagem" surge para explicar e informar a importância deste método e suas diferenças com a literatura. Esta obra torna acessíveis questões complexas da dublagem, tanto para estudantes como para professores de tradução audiovisual. Com um texto fácil e agradável, a autora - Ana Carolina Konecni – pode explicar tudo o que ela aprendeu em muitos cursos de dublagem. Publicado pela editora Simplissimo Livros no ano 2006, "Tradução para Dublagem" é essencial para que os profissionais saibam como satisfazer as necessidades do cliente. Até agora não havia um livro que sistematizasse a teoria e a prática tão bem como este. Sem dúvidas, esta obra merece a atenção dos tradutores.</p>	<p>Autocorrecciones Auto-aprendizajes ¹ Fonológico Gramatical Léxico Informativo Ejemplos de Recursos lingüísticos correctos Discurso planificado dentro de la exposición: - Fonéticos: vocales y consonantes diferentes al español, que el sujeto hace bien. - Morfo-sintácticos: buen uso de los pronombre personales, de los verbos, posesivos, concordancias verbales, preposiciones, concordancia nombre+adj, etc. Oral no planificado: 1- En exposición oral: elementos lingüísticos fonéticos y morfosintácticos espontáneos correctos que se encuentran "mezclados/intercalados" en el discurso planificado 2- Respuestas a las preguntas: elementos lingüísticos fonéticos y morfosintácticos espontáneos correctos</p> <p>¹ Diferenciar auto-aprendizaje (elementos que producen los alumnos, no están en la grilla propuesta por el/la prof. pueden figurar en el escrito previo a la exposición) de adquisición: lo que se desvia del escrito previo y las respuestas a las preguntas (está en amarillo)</p>

Tabla 3. A Tabla para análisis cualitativo exposición oral -Año 2015

A1

Tabla para Análisis Cualitativo Exposición Oral
Año 2015

Columna izquierda	Transcripción de la exposición oral. Alumno 2 Presentación de un artículo de catálogo	Columna derecha
	<ul style="list-style-type: none"> Cantidad de palabras: 158 (sin incluir preguntas finales) Duración exposición: 86 segundos (sin incluir preguntas finales) <p>Boa tarde! Eu sou (alumno 2) (+) e o livro se chama</p> <p>Tradução para Dublagem.</p> <p><i>O campo comumente chamado de tradução (tradução) audiovisual lida com sons e imagens. Um dos mais importantes campos da tradução (tradução) audiovisual na atualidade é a dublagem. Mas esta técnica é pouco conhecida pelo público geral. (-) “Tradução para Dublagem” surge para explicar e informar a importância desta técnica e suas diferenças com a tradução da literatura. Esta obra torna acessíveis questões complexas da dublagem, tanto para estudantes como para professores (+) (de) tradução audiovisual.</i></p>	<p>Boa tarde! Eu sou o livro se chama</p> <p>campos</p> <p>Correcto uso del plural de palabras terminada en m en <i>imagens</i></p> <p>Correcto uso del género femenino en a <i>dublagem</i></p> <p>Correcto uso de la contracción <i>desta</i></p> <p>Técnica Correcto uso del plural de palabras terminadas en -el en <i>acessíveis</i></p> <p>tradução da literatura</p> <p>Correcto uso del pronombre <i>tudo</i></p> <p>Correcto uso de la contracción <i>no</i></p>
	<p><i>Ee(+), com um possível (texto) fácil e agradável, a autora - Ana Carolina Konecni, emm(+), pode explicar tudo o que ela aprendeu em muitos cursos (de) dublagem. (+) Publicado pela editora Simplíssimo Livros no ano 2006, “Tradução para Dublagem” (+) é essencial para que os profissionais saibam como satisfazer as necessidades do cliente. É(+), até agora não havia um livro que sim. (+) sistematizasse a teoria e a prática tão bem como este. (Sim) (Sem) dúvidas, esta obra merece a atenção dos tradutores.</i></p> <p>1) O que forma se centra esta obra?</p> <p>Esta obra se centra em questões complexas da dublagem.</p> <p>2) Qual é a técnica pouco conhecida pelo publico?</p> <p>É.. (+) a dublagem</p> <p>3) Como se chama a autora</p> <p>A autora se chama Ana Carolina Konecni</p>	<p>Correcto uso del pres. subj. del verbo <i>saber en saibam</i></p> <p>Correcto uso del pret. imp. Del verbo <i>haver en havia</i></p> <p>Correcto uso del pret. imp. subj. en <i>sistematizasse</i></p> <p>Esta obra se centra em questões complexas da Correcto uso del plural de palabras terminadas en <i>ão em questões</i></p> <p>Correcto uso del género femenino en a <i>dublagem a dublagem</i></p> <p>A autora se chama</p> <p>Correcta pronunciación del fonema /j/ en <i>chama</i></p>

Tabla 4. A1 Tabla para análisis cualitativo exposición oral Año 2015

En las producciones 2015 se analizaron, además de los aspectos analizados en 2014: las dubitaciones, es decir las repeticiones y las pausas cortas y largas, vocalizadas o no, al comienzo y al interior de una unidad de sentido; léxico de especialidad (autoaprendizaje), léxico transdisciplinario (dado en clase), autoaprendizaje de léxico transdisciplinario, y ejemplos de recursos lingüísticos correctos en el discurso planificado y en el no planificado (respuestas espontáneas a las preguntas de los compañeros).

Se analizaron en total 12 exposiciones orales, 3 exposiciones de 4 estudiantes, consistentes en: 1. Presentación personal académica, 2. Presentación de un orador de una conferencia y 3. Presentación de un artículo de catálogo. Los aspectos analizados fueron los siguientes:

1. Aprendizaje y adquisición del discurso científico expositivo (**indicadores:** cuantificación de ocurrencias de utilización del léxico académico transdisciplinario y del léxico de especialidad.)
2. Fluidez (**indicadores:** tiempo de habla, presencia y posición de pausas cortas y largas y su función en el discurso.)
3. Conciencia metalingüística (**indicadores:** auto-correcciones, dan cuenta del proceso de adquisición, son adquisiciones inestables.)
4. Adquisición lingüística (**indicadores:** producción correcta o producción de errores en los niveles fonético-fonológicos y gramaticales de la LE, interferencia de la L1 o L2.)

Los resultados numéricos para el análisis cuantitativo longitudinal-transversal, además del resultado final de la evaluación del uso didáctico de las grillas lingüístico-conceptuales utilizadas para la preparación de las exposiciones orales, están en proceso final de revisión y posterior divulgación a través del Informe Final de Proyecto de Investigación.

Conclusiones

Hemos recorrido un extenso camino de análisis cuya metodología sufrió cambios con el objetivo de mejorar la interpretación de los resultados y posterior aplicación en el aula. Debemos señalar que la experimentación con el material didáctico creado a partir del género elegido, en el idioma portugués, mostró signos de que este puede ser utilizado con éxito, considerando que se observó en general un avance en la adquisición de vocabulario y estructuras específicas del discurso oral académico, género conferencia.

En relación a “Hablar en Público” el Marco Común Europeo remarca que el alumno de nivel A2 es capaz de

realizar presentaciones breves y ensayadas sobre temas que son de importancia en la vida cotidiana y ofrece brevemente motivos y explicaciones para expresar ciertas opiniones, planes y acciones. Es capaz de hacer frente a un número limitado de preguntas con respuestas inmediatas y sencillas. Realiza presentaciones breves, básicas y ensayadas que versen sobre asuntos cotidianos. Responde a preguntas breves y sencillas si se las repiten y si le ayudan con la formulación de su respuesta (Consejo de Europa, 2002: 63).

El desafío de este proyecto consistió en lograr que los estudiantes de este nivel fueran capaces de hablar en público en un contexto oral académico. Consideramos que este objetivo se cumplió, ya que los alumnos pudieron realizar con éxito en portugués una presentación personal académica, la presentación de un conferencista y la presentación de un artículo de catálogo en dicho contexto. Como conclusión podemos afirmar que los resultados de la aplicación de la metodología utilizada con el grupo experimental durante los años 2014 y 2015 fueron muy positivos, aunque aún se observan interferencias de la lengua materna y dubitaciones que comprometen la fluidez del discurso.

El Marco Común Europeo (2002) se refiere al aspecto cualitativo de la lengua hablada en lo que respecta a la fluidez para los alumnos de nivel A2 de la siguiente manera: “Se hace entender con expresiones muy breves, aunque resultan muy evidentes las pausas, las dudas iniciales y la reformulación” (32).

Con respecto al material, la investigación sirvió de soporte para la creación del Manual en proceso de elaboración y posterior publicación. Sus diferentes componentes están siendo utilizados de forma experimental en el dictado de las clases del ciclo lectivo 2016, con excelente aceptación por parte de los alumnos.

Por lo tanto, aunque el proyecto aún esté en etapa de revisión final de resultados de los análisis que sirven de soporte estadístico y descriptivo, la experiencia en el aula y las producciones orales logradas nos alientan a continuar trabajando en la metodología aplicada y a seguir produciendo aportes para futuras investigaciones.

Bibliografía

- Acuña, T. y Herczeg, C. (2016). *L'enseignement-apprentissage de l'anglais et du français langues étrangères à l'université: inégalités langagières dans un contexte culturel massivement monolingüe*. Processus d'apprentissage et contextes linguistiques et culturels, sous la direction de Afsata Paré/Kaboré, François Sawadogo, Denis Legros. Paris, L'Harmattan.
- Acuña, T. y Herczeg, C. (2012) *Proyecto de Investigación Discurso en el ámbito académico: comprensión y producción oral por estudiantes principiantes en alemán, francés, inglés y portugués (Proyecto 04/J018)*. Neuquén, Universidad Nacional del Comahue.
- Arce, M., Cassan, V. y Acuña, T. (2015). *El discurso científico-académico en la conferencia, idioma portugués. Análisis de las secciones y movimientos y sus variaciones*. Cuartas Jornadas Internacionales de Investigación y Prácticas en Didáctica de las lenguas y las literaturas; compilado por Dora Riestra, María Victoria Goicoechea Gaona y Stella Maris Tapia. - 1a ed. - Viedma, Universidad Nacional de Río Negro; Bariloche, Grupo de estudios en Interaccionismo Sociodiscursivo en Educación-GEISE. Libro E-book.
- Diccionario de términos clave de ELE*. Madrid: SGEL. Disponible en línea en http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/indice.htm [Consulta: 08 de octubre 2016]
- Instituto Cervantes (2001). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: MEC-ANAYA. [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/].
- Cesteros, S. (2005). *El papel de la reflexión metalingüística en la adquisición de la gramática de E/LE. Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua, deseo y realidad*. Actas del XV Congreso Internacional de ASELE, Sevilla 22-25 de septiembre de 2004 / coord. por María Auxiliadora Castillo Carballo, 2005, ISBN 84-472-0882-6, pp. 638-645.
- Levelt, W. (1989). *Speaking: from Intention to Articulation*. Cambridge, MA, MIT Press.
- Levelt, W., Roelofs, A. y Meyer, A. (1999). *A Theory of lexical access in speech production* en Behavioral and Brain Sciences. N° 22, pp. 1-75. Cambridge University Press.
- Noyau, C. (2001). *Typologie et dynamiques des langues: les études acquisitionnelles sur les processus de morphologisation temporelle*. LINX 45, pp. 177-186.
- Noyau, C. y Deulofeu, J. (1986), *L'étude de l'acquisition spontanée d'une langue étrangère: méthodes de recherche/méthodes en linguistique/apports*. *Langue française* 71, pp. 3-16.
- Schneuwly, B. y Dolz, J. (2004) *Gêneros orais e escritos na escola*. (Roxane Rojo y Gláis Sales Cordeiro, trad.). Campinas SP, Mercado de Letras.
- Wood, D. (2010). *Formulaic Language and Second Language Speech Fluency: Background, Evidence and classroom application*. London, Continuum International Publishing Group.